Atelier Morelli

Traduction française
et étude des *Ricordi*

de Giovanni di Pagolo MORELLI
(1371-1444)

Séance 14

vendredi 25 janvier 2019

Salle B1 - Bâtiment ARSH

Non seulement les *Ricordi* de Morelli ont compté parmi les premiers livres de famille édités (1718), mais ils représentent également depuis lors l'écriture privée florentine dans de nombreuses anthologies de la littérature italienne destinées à un public italophone ou anglophone. Jamais traduit en français, le livre de *ricordi* de Morelli explore presque toutes les voies empruntées ponctuellement par les pères de famille dans leurs écritures privées, de la généalogie à la chronique citadine, en passant par tous les conseils pouvant être utiles à la bonne gestion des affaires familiales. Traduire Morelli, c'est donc ouvrir au public francophone une exceptionnelle fenêtre sur la culture florentine de l'orée du *Quattrocento*.
Par ailleurs, les spécificités de l'écriture privée de l'époque, qui rendent ces textes difficiles d'accès, sont des objets de recherche à part entière. À une époque où la langue vulgaire est en cours de formalisation dans les domaines littéraires et au sein des institutions, on peut se demander dans quelle mesure les usages sémantiques et lexicaux étaient redevables de la langue latine ou bien des discours conçus dans les sphères officielles, littéraires, religieuses et économiques.

Laboratoire Universitaire Histoire Cultures Italie Europe — Université Grenoble Alpes

Conseils aux orphelins.

9h30 Accueil des participants

9h45-12h30 Cécile Terreaux-Scotto, Maxime Castro et Elise Leclerc : « *Come avete veduto, e' s'è fatto memoria di tutti i nostri antichi…* » à « *la salute del pupillo, volendolo conservare nella sua giovanezza* » (présentation et discussion de la traduction de la section 5 des *Ricordi*)

pause déjeuner

14h-17h Discussion sur la traduction du vocabulaire diplomatique et politique ; harmonisation des pratiques.

Porteurs du projet :

Elise Leclerc (elise.leclerc@univ-grenoble-alpes.fr)
Cécile Terreaux-Scotto (cecile.terreaux@univ-grenoble-alpes.fr)
Serge Stolf (serge.stolf@univ-grenoble-alpes.fr)

Informations plus détaillées sur l'Atelier : http://morelli.hypotheses.org